

# ЛЕКСИЧНІ І ГРАМАТИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ (НІМЕЦЬКА МОВА)

Філологічний факультет  
Кафедра германської та слов'янської  
філології

Спеціальність 035 Філологія (Германські  
мови та літератури  
(переклад включно))

Освітня програма Філологія (германські  
мови та літератури (переклад включно))

Рівень вищої освіти – перший  
(бакалаврський)

Викладач – **Лях Оксана В'ячеславівна**, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології;

- профайл викладача: <http://slavdpu.dn.ua/index.php/kafedra-hsf/sklad-kafedri>;
- e-mail викладача: [ksana.lyakh88@gmail.com](mailto:ksana.lyakh88@gmail.com);
- сторінка курсу в Moodle: <http://ddpu.edu.ua:9090/moodle/course/view.php?id=1868>;
- розклад консультацій: щочетверга о 10:00.

Навчальна програма вивчення дисципліни **«Лексичні і граматичні труднощі перекладу (німецька мова)»** складена відповідно до освітньої програми підготовки магістрів Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно)).

Предметом вивчення навчальної дисципліни є розгляд загальних закономірностей перекладацького процесу загалом, та лексичних і граматичних труднощів перекладу з рідної на німецьку та з німецької на рідну мову.

Реалізація зазначених завдань здійснюється на основі тісних зв'язків з фаховими дисциплінами лінгвістичного циклу: «Практика усного та писемного мовлення (нім.м.)», «Практична фонетика і граматики німецької мови», «Теоретичний курс німецької мови», «Лексикологія», «Теорія та практика перекладу», «Лінгвокраїнознавство» та ін.

**Метою** вивчення навчальної дисципліни **«Лексичні і граматичні труднощі перекладу (німецька мова)»** є ознайомити магістрантів із основними проблемами сучасної теорії перекладу, а також розвивати уміння усного та письмового перекладу.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни **«Лексичні і граматичні труднощі перекладу (німецька мова)»** є ознайомлення магістарнтів з останніми досягненнями у галузі теорії перекладу на основі сучасних психологічних, психолінгвістичних, лінгвістичних та ін. теорій, розвинення в них уміння аналізувати еквівалентні одиниці різних рівнів вихідної та цільової мов тощо.

У результаті вивчення дисципліни студент повинен знати:

1. Основні положення теорії перекладу, способи та заходи перекладу.
2. Лексичні та граматичні проблеми перекладу.
3. Трансформації, що використовуються при перекладі.

та вміти:

1. Перекладати з німецької мови на українську та навпаки у письмовій формі.
2. Перекладати тексти за фахом.
3. Вибирати перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу

# Інформаційний обсяг навчальної дисципліни

## **Змістовий модуль I. Лексичні питання перекладу**

Тема 1. Лексичні і стилістичні прийоми і трансформації.

Тема 2. Лексичні і стилістичні прийоми і трансформації.

Тема 3. Лексико-семантичні питання перекладу

## **Змістовий модуль II. Граматичні питання перекладу**

Тема 4. Граматичні розбіжності.

Тема 5. Граматичні конструкції в перекладі

Тема 6. Граматичні трансформації при перекладі